

Ханс де Беер

БЕЛЫЙ МЕДВЕЖОНОК  
**БАРНИ**  
И  
ЩЕНОК-ЗАДИРА



издательская группа «азбука-классика»



**Е**сли вы окажетесь за Полярным кругом и вдруг заблудитесь — не отчаивайтесь. К вам всегда придёт на помощь белый медвежонок Барни — отважный непоседа-путешественник, которому не страшны огромные просторы Севера.

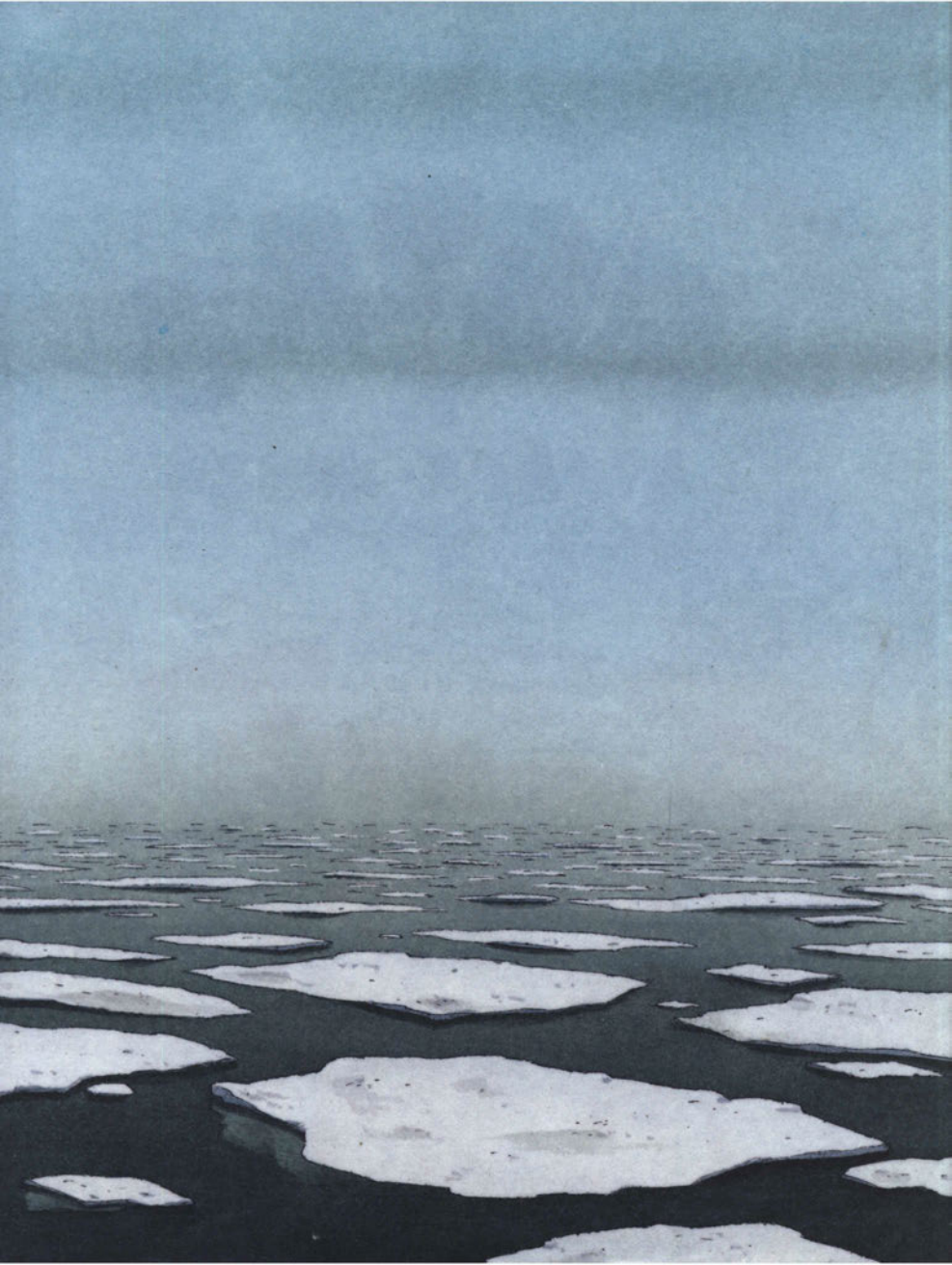
Белый медвежонок Барни живёт на далёком Севере и вечно попадает в разные истории. Однажды он спас щенка из ледяной расселины. Щенок оказался ужасным задирой, но в конце концов они подружились и Барни помог ему отыскать маму. Для этого им даже пришлось плыть на лодке в город.

А в другой раз неугомонный Барни ненароком очутился на большом рыболовецком судне. Неизвестно ещё, чем бы всё это кончилось, не познакомься он с корабельной кошкой. Вот оно как бывает.





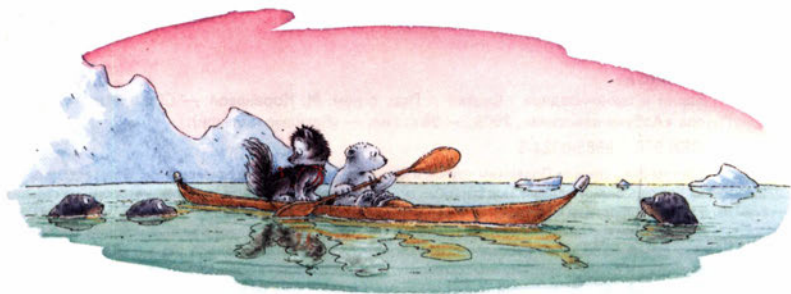






ХАНС ДЕ БЕЕР

# БАРИ И ЩЕНОК-ЗАДИРА



Санкт-Петербург  
Издательская Группа «Азбука-классика»  
2009

УДК 82-93  
ББК 84(4Г)  
Б35

HANS DE BEER

Kleiner Eisbär, lass mich nicht allein!

© 1999 Nord-Süd Verlag AG, Zürich/Switzerland

Der kleine Eisbär, komm bald wieder!

© 1988 Nord-Süd Verlag AG, Zürich/Switzerland

Перевод с немецкого *Марины Кореневой*

Иллюстрации *Ханса де Беера*

Иллюстрация на обложке *Ханса де Беера*

Оформление *Юлии Колесниковой*

**Беер, Ханс де**

Б35 Барни и щенок-задира : Сказки / Пер. с нем. М. Кореневой. — СПб. : Издательская  
Группа «Азбука-классика», 2009. — 56 с. : ил. — (Весёлые малыши).

ISBN 978-5-9985-0324-5

Если вы окажетесь за Полярным кругом и вдруг заблудитесь — не отчаивайтесь. К вам всегда придёт на помощь белый медвежонок Барни — отважный непоседа путешественник, которому не страшны огромные просторы Севера.

Белый медвежонок Барни живёт на далёком Севере и вечно попадает в разные истории. Однажды он спас щенка из ледяной расщелины. Щенок оказался ужасным задирой, но в конце концов они подружились и Барни помог ему отыскать маму. Для этого им даже пришлось плыть на лодке в город.

А в другой раз неугомонный Барни ненароком очутился на большом рыболовецком судне. Неизвестно ещё, чем бы всё это кончилось, не познакомься он с корабельной кошкой. Вот оно как бывает.

УДК 82-93  
ББК 84(4Г)

ISBN 978-5-9985-0324-5

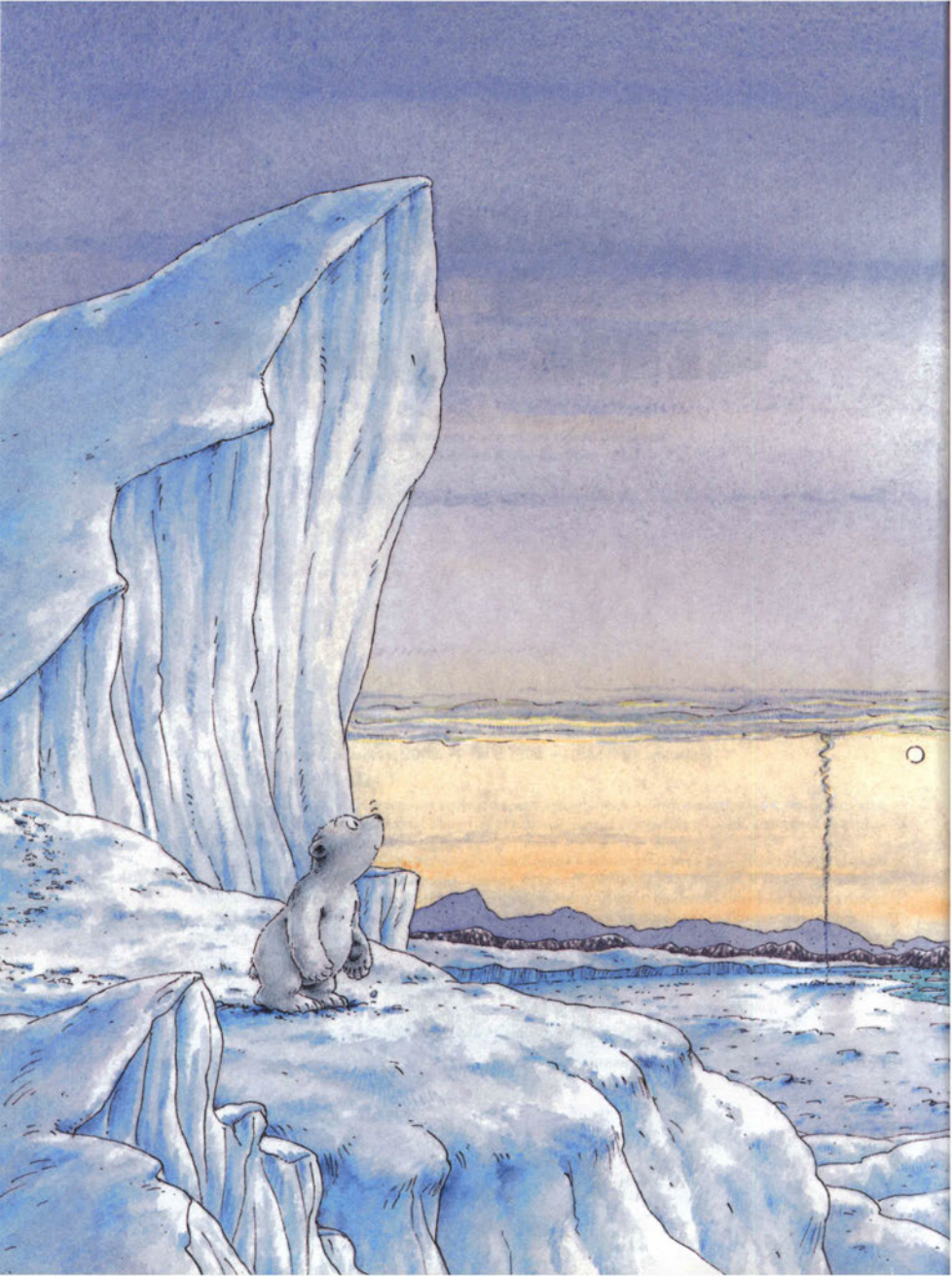
© М. Коренева, перевод, 2009

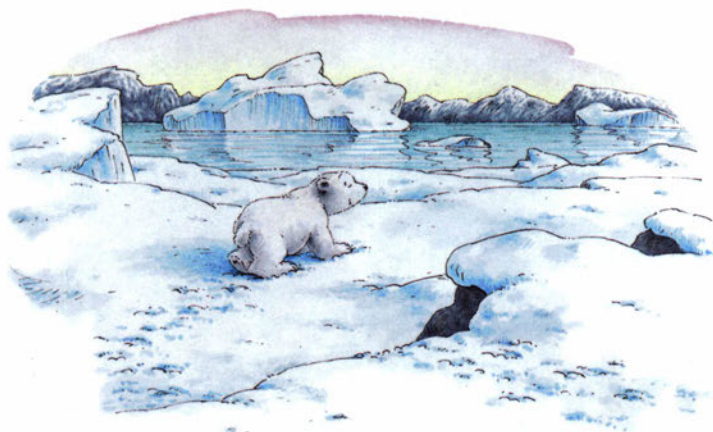
© Издательская Группа «Азбука-классика», 2009

# БАРИ И ЩЕНОК-ЗАДИРА







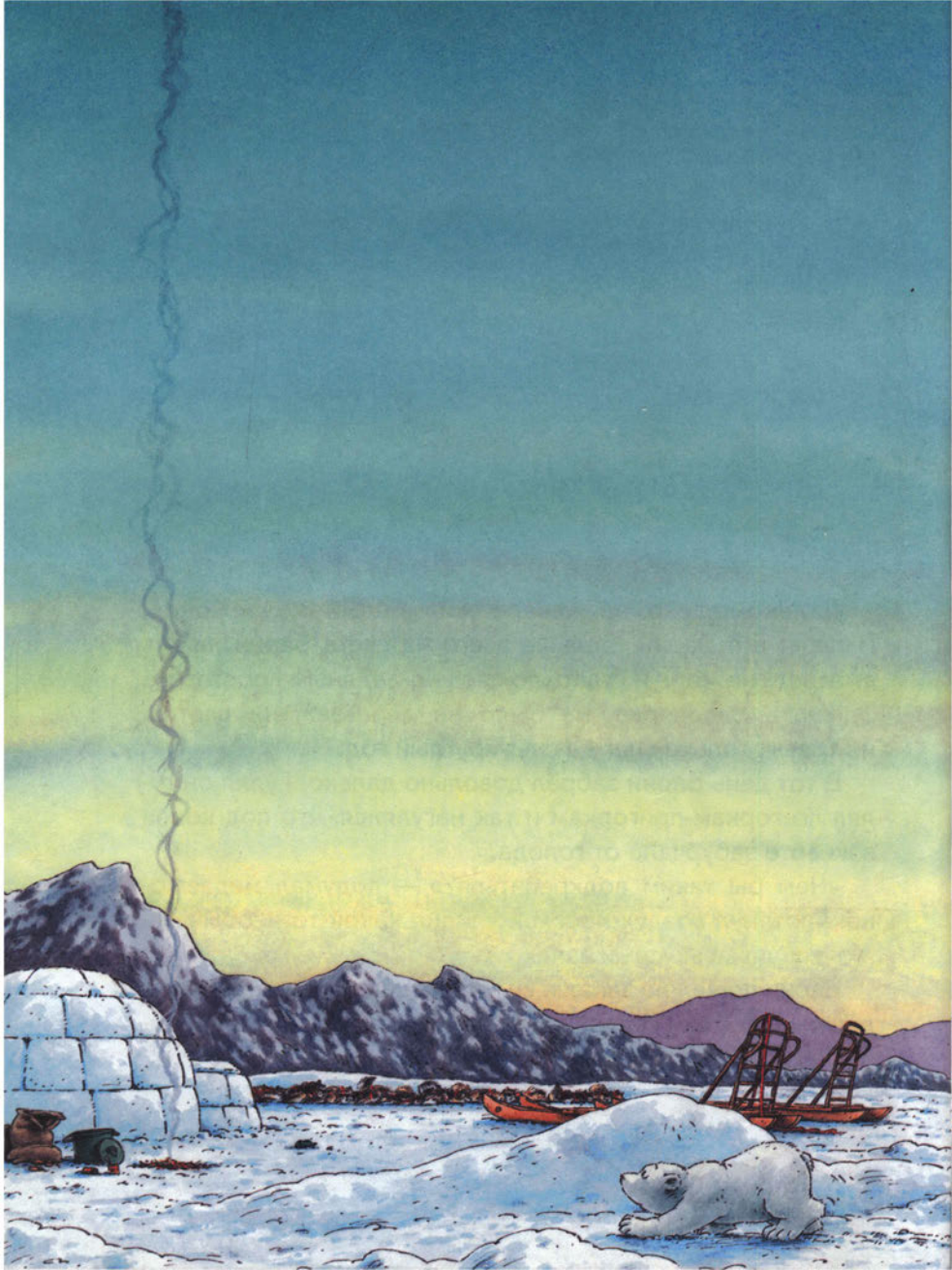


Далеко-далеко на Севере жил белый медвежонок. И звали его Барни. Больше всего на свете Барни любил смотреть на море и гулять по снежно-ледяным просторам. Здесь, в Заполярье, не было ни деревьев, ни цветов, ни травы, только снег да снег круглый год.

В тот день Барни забрёл довольно далеко. Гулял он гулял по горкам-пригоркам и так нагулялся, что под конец в животе забурчало от голода.

«Чем бы таким подкрепиться?» — подумал медвежонок, потянул воздух носом и уловил какой-то необычный и очень даже вкусный запах.

Барни пошёл на запах и скоро увидел в ложине иглу — ледяные домики северных охотников. Вот оттуда-то и доносились расчудеснейшие ароматы.





Папа всегда говорил Барни: «Держись подальше от людей! Они очень опасные!»

Но запах, который шёл от иглу, был таким соблазнительным, что Барни не мог перед ним устоять.

Тихонечко подполз он поближе к стойбищу, стараясь не разбудить спящих собак. Ещё немного — и он у цели! Но не тут-то было...

Собаки почуяли неладное и подняли лай. Они дружно тявкали, гавкали и так разъярились, что сорвались с привязи и кинулись всей сворой навстречу незваному гостю.



Медвежонок развернулся и стремглав бросился наутёк. Еле ноги унёс. Бегать-то он умел. Особенно по снегу. Никому не догнать!

Лай собак остался далеко позади, и Барни решил передохнуть. Осмотревшись вокруг, он нашёл подходящую снежную нору и забрался в неё, решив тут и заночевать.



Ранним утром Барни проснулся от какого-то странного звука. Медвежонок наострил уши, и ему почудилось, будто совсем рядом кто-то жалобно поскуливает.

Барни тут же вылез из своей норы, прислушался и побежал на плач. Он так торопился, что чуть не угодил в расселину — огромную щель во льду. Медвежонок осторожно заглянул в ледяную пропасть. Там, внизу, оказался щенок!

С собаками Барни, конечно, не очень дружил, но нельзя же оставлять бедолагу в этой холодной дыре!

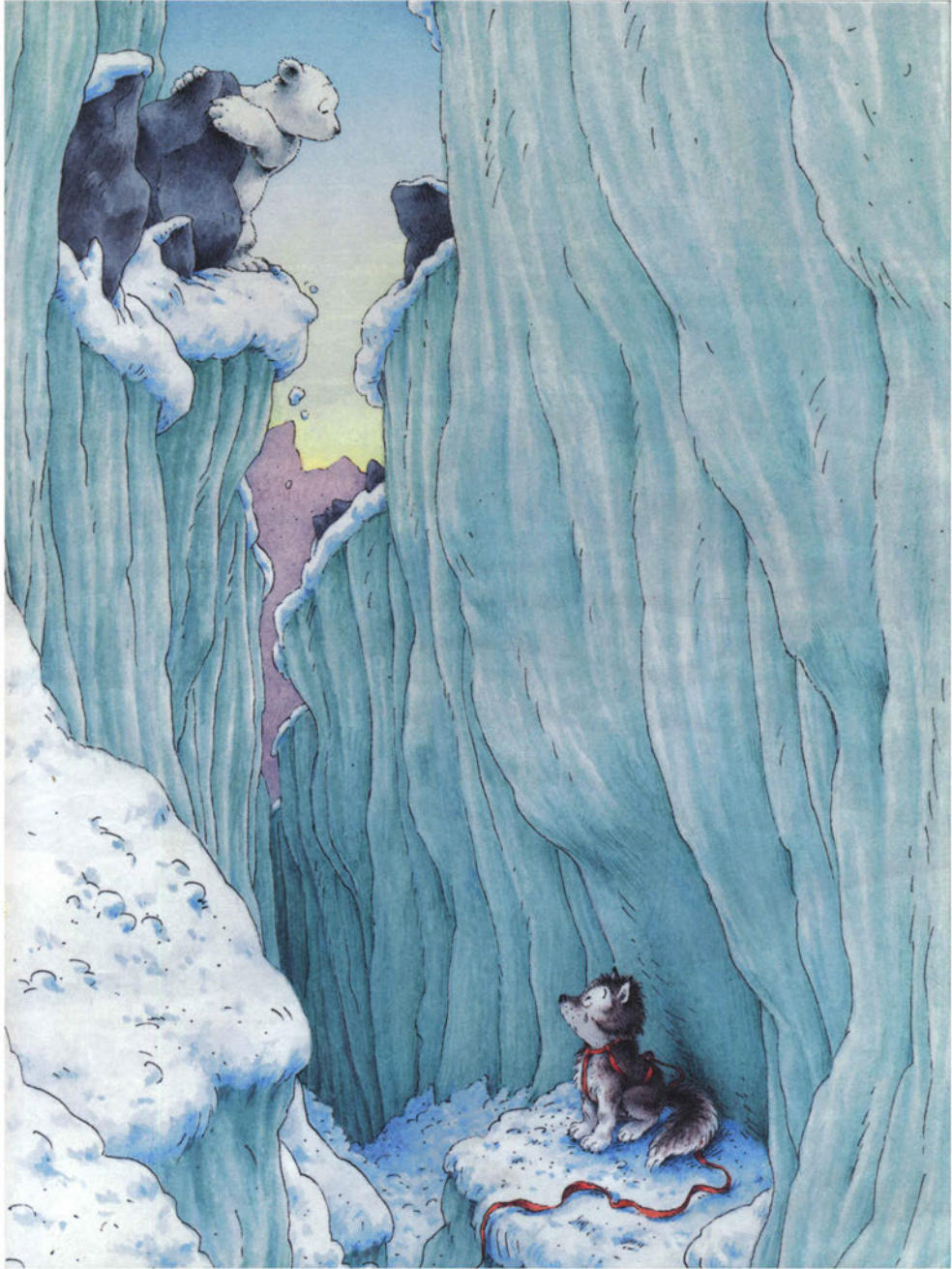
— Погоди, я сейчас тебя вытащу! — крикнул Барни притихшему псу. Медвежонок уже не раз бывал в таких переделках и знал один надёжный способ.

Барни быстренько заработал лапами и вмиг накидал в расселину целую кучу снега, по которой щенок, как по лесенке, и выбрался наружу.

Увидев Барни, он тут же ощерился и принялся злобно рычать.

— Ты чего разошёлся-то?! — удивился медвежонок. — Я же тебя спас!









Щенок в ответ залился звонким лаем.

«Вот ведь забияка какой! — подумал Барни. — Ну сейчас ты у меня побегаешь!»

Медвежонок припустил со всех ног в сторону залива. Щенок бросился следом. Барни ловко перепрыгивал с льдины на льдину, поглядывая на своего мелкого преследователя. Тот с трудом поспевал за ним. Ведь для такого дела нужна сноровка. Наконец пёс совершенно выбился из сил. Того и гляди сейчас в воду бухнется. Отчаявшись догнать медвежонка, он застрял на очередной льдине и с горя завыл.

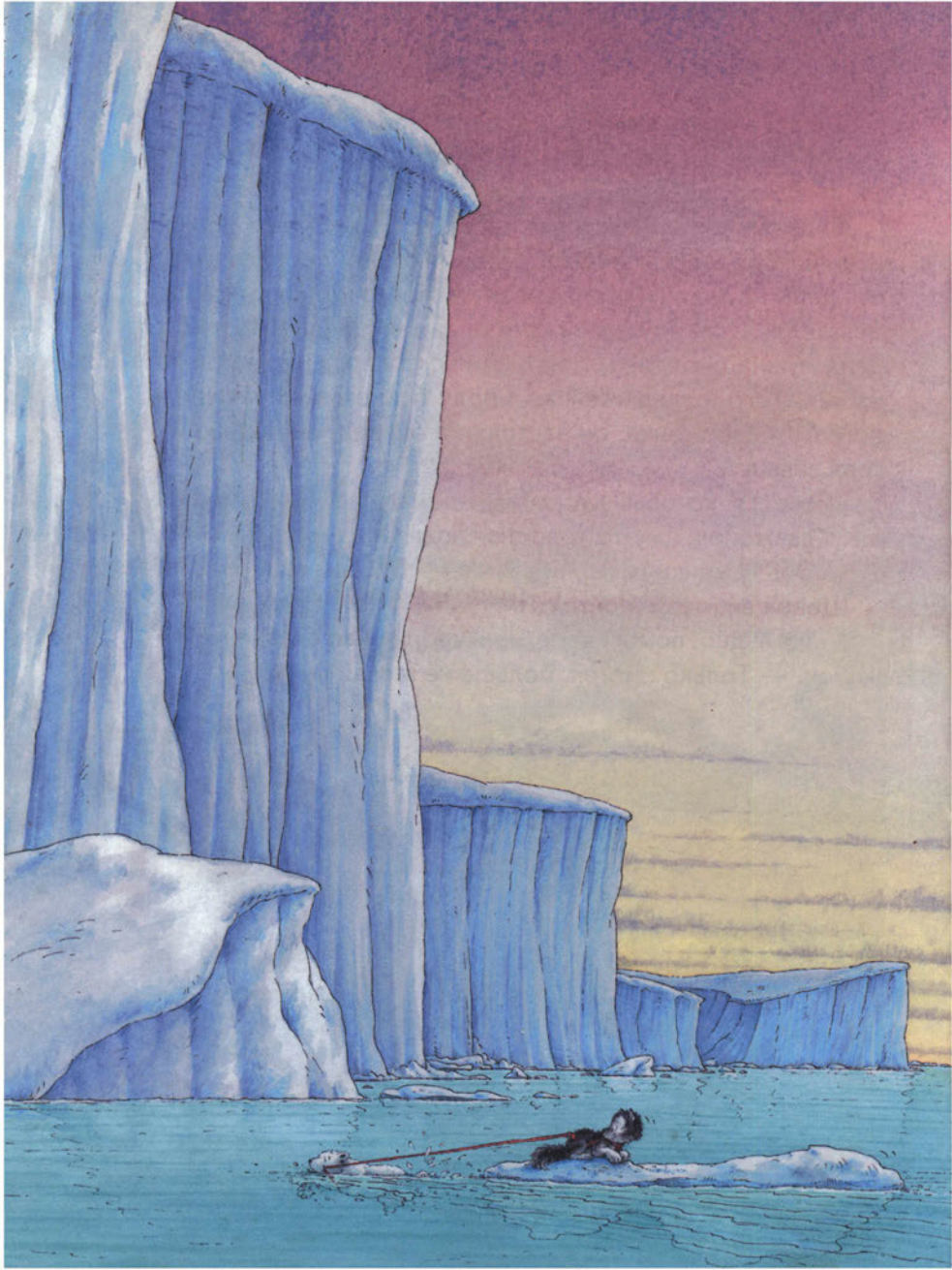
«Попался, который кусался», — ехидно подумал про себя медвежонок. Ему-то холодная вода была нипочём.

— Эй! — крикнул Барни щенку. — Будешь ещё рычать?

Щенок виновато притих.

— Ну ладно, помогу тебе, — миролюбиво сказал медвежонок. — Только смотри, больше не гавкай на меня!





— Не буду! — пообещал щенок. — Ни за что не буду! Только не оставляй меня тут одного!

Барни подплыл к льдине, ухватился зубами за поводок и доставил присмирившего забияку к берегу.

— Меня зовут Барни, — представился медвежонок. — А тебя?

— Меня Нанук... Хочу домой... — жалобно добавил щенок. — Хочу к маме... И вообще... Хочу есть! — последнее заявление прозвучало уже не так жалобно, а даже как-то сердито.

— Не ворчи, — осадил его Барни. — Сейчас добуду тебе чего-нибудь.

Медвежонок нашёл поблизости прорубь, наловил рыбы и накормил голодного товарища.

— А мяшо всё-таки вкуснее, — прочавкал Нанук, жадно заглатывая очередную рыбёшку.

— Мясо будешь есть дома, — ответил Барни. — Вот отведу тебя завтра к маме, у неё и отъешься. А пока давай спать.





На другое утро они проснулись и сразу же тронулись в путь. Небо было ясное. Идти было легко. И уже скоро друзья добрались до стоянки. Но там не было ни души — даже все следы припорошило снегом.

— Они ушли! Все ушли... И мама!.. — Нанук залился слезами и от отчаяния завыл. Такого воя Барни от него ещё не слышал.

— Ну ладно, Нанук, — попытался утешить щенка медвежонок. — Я же с тобой. Найдём мы твою маму... А ты не знаешь, куда они могли отправиться?

— Они собирались в город у моря...

— Понятно... Значит, мы их быстро догоним... Я знаю, как туда идти.

— Правда?! — тут же перестал плакать Нанук. — Тогда побежали скорее...

— Сейчас побежим... — усмехнулся Барни. — Только давай я тебе поводок сниму. А то с такой верёвкой на шее далеко не убежишь.









Нанук подставил шею, Барни снял поводок, и друзья снова отправились в дорогу.

Путь оказался неблизкий. Они всё шли и шли, до самой ночи, и в темноте чуть не наскочили на охотников. Каким-то чудом друзья в последний момент спрятались за сугроб.

Охотники приближались. Нанук зарычал. Барни перепугался.

— Да тише ты! — прошептал он. — Ты нас так выдашь!

Но забияка и не собирался скрываться, он выскочил из-за сугроба и принялся громко лаять. Кто-то из охотников навёл на него фонарик, а он всё стоял и бесстрашно тявкал.

— Да это всего-навсего щенок, — пробасил охотник и рассмеялся. — А я-то думал, медведь.

Потом все они загрузились в снегоход и уехали.

— Ну ты лаять мастак, — сказал Барни.

— Я же собака, — смутился Нанук. — Я бы и рад не лаять, да не могу, само как-то получается.

— Что ни говори, а ты нас спас! — похвалил его Барни. — Знаешь, после таких приключений неплохо бы нам поспать. А утром проснёмся и прямо к твоей маме!



На другой день они добрались наконец до берега моря. Но города что-то тут было не видно. Только два тюленя развалились у самой кромки воды, и больше никого. Завидев тюленей, Нанук тут же бросился к ним с громким лаем.

— Нанук, назад! — крикнул Барни вслед неугомонному забияке. — Оставь ты их в покое!



Испуганные тюлени поспешили убраться подальше. Плюх! Плюх! И вот они уже исчезли под водой.

— Барни, Барни, беги сюда скорей! — позвал друга Нанук. — Смотри, что я нашёл! Лодка!

Барни подошёл поближе.

— Там, где лодки, там и люди, — сказал рассудительно медвежонок и принялся тщательно обнюхивать находку. — Похоже, она тут давно уже валяется.

— Раз она никому не нужна, давай мы на ней поплывём! — обрадовался щенок.

— Хорошая мысль, — согласился медвежонок. — Так мы точно быстрее до твоей мамы доберёмся.





— Вот уж не думал, что это так трудно, вёслами работать, — пропыхтел Барни, кое-как управляясь с непослушной посудиной. — А главное, знать бы ещё, куда плыть.

— Как «куда»? — удивился Нанук. — К маме!

— Понятно, что к маме, — пробурчал медвежонок. — Только где она, твоя мама...



— В городе, — уверенно ответил щенок. — А город, он вон там... На другом конце бухты, за мыском. Ты греби, греби, а то уже есть хочется. Как доберёмся, я сразу за мясом, — размышлял щенок.

— Никуда ты один не пойдёшь! — строго сказал ему Барни. — Могу угостить тебя рыбой, если ты такой голодный.

— Нет уж, спасибо, — отозвался Нанук. — Я лучше потерплю.

Тем временем показались огни большого города. Друзьям стало немного не по себе. Нанук уже весь напрягся, готовый в любой момент залиться лаем.







— Только не шуми, а то хлопот не оберёмся! — прошептал медвежонок, с опаской поглядывая по сторонам.

Нанук послушно прижух.

Не успели друзья причалить к берегу, как Нанук выскочил из лодки и куда-то помчался со всех лап.

— Я сейчас! — крикнул он на ходу оторопевшему другу.

Что делать? Бежать за щенком или тут ждать? Куда бежать, медвежонок не знал, а стоять тут одному — ему тоже было как-то боязно.

Пока он размышлял, Нанук уже успел вернуться. В зубах он тащил какую-то странную длинную цепочку.

— Давай за мной! — позвал Нанук, не сбавляя хода.

Барни припустил за ним.

Наконец Нанук притормозил. Друзья нашли укромный уголок, и Барни смог как следует изучить странную штуковину. Пахла штуковина очень даже аппетитно.

— Колбаса! — с гордостью объяснил Нанук и принялся поглощать одну колбаску за другой.

Наевшись, Нанук вдруг загрустил.





— А вдруг я никогда не найду свою маму? — жалобно проскулил он и залился слезами.

Барни совершенно растерялся. Теперь Нанук не просто плакал, он выл, как сто сирен.

Сейчас сюда сбегутся люди, и что тогда?

И тут раздался громкий лай. Собаки! Несутся сюда! Барни стало страшно. Он уже хотел было задать стрекача, но не успел. Целая свора окружила друзей, и Барни приготовился к худшему.

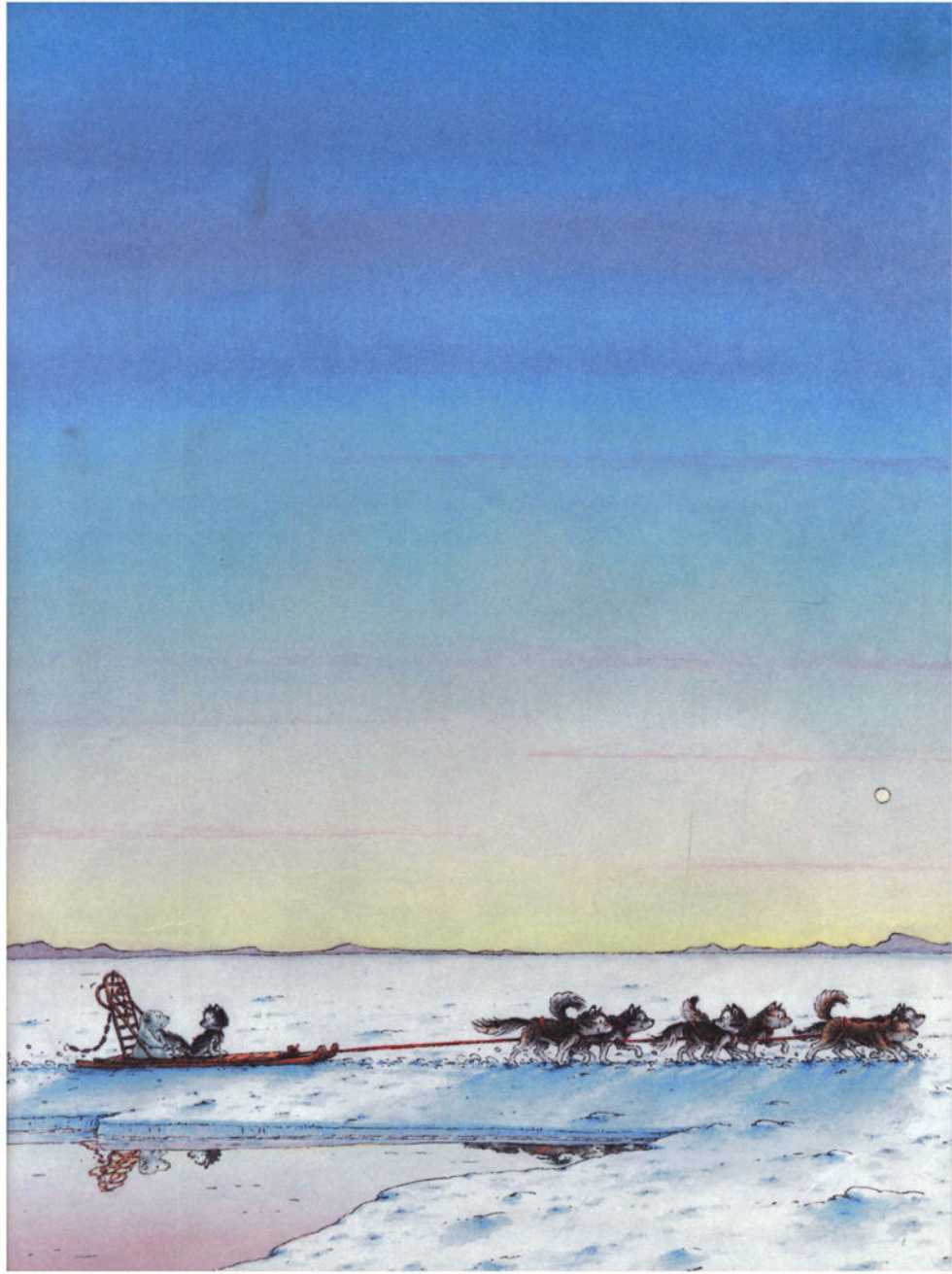


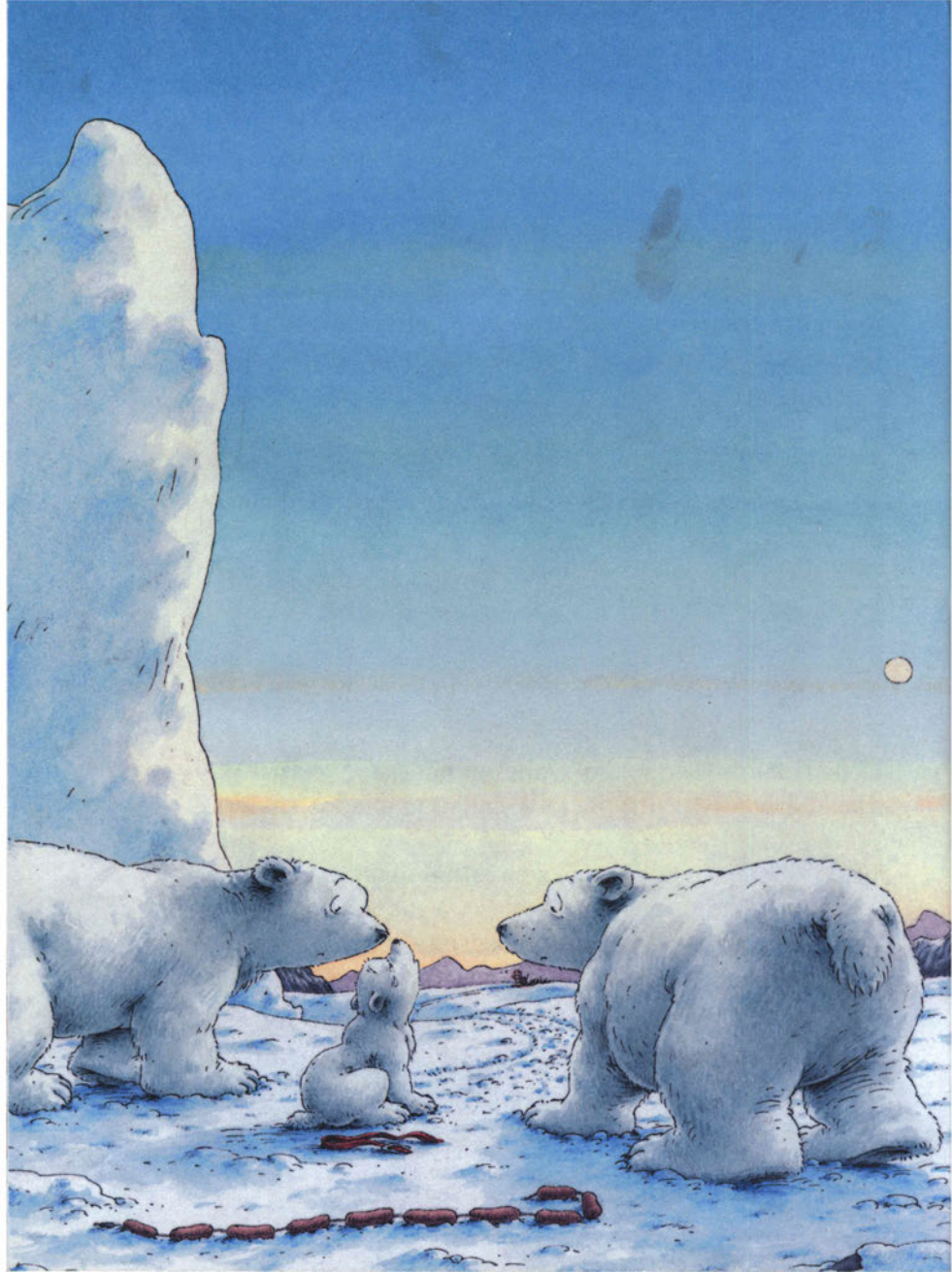
— Мама! — услышал он вдруг радостный крик Нанука. Большая собака бросилась к щенку и принялась лизать его в нос.

Нанук рассказал маме, как Барни его спас и помог добраться до города.

— Спасибо тебе, медвежонок, — поблагодарила Барни мама Нанука. — Давай мы теперь отвезём тебя домой.

Нанук и Барни шустро запрыгнули в сани, и упряжка тронулась в путь.







— Это мне больше нравится, чем грести! — сказал Барни довольным голосом, устраиваясь поудобнее.

Родители медвежонка очень удивились, увидев, как он выскакивает из саней, да к тому же ещё не один.

Барни представил нового друга. Нанук подарил родителям колбасу, а Барни оставил на память свой красный ошейник.

Потом все попрощались, и гости поспешили обратно.

Когда упряжка уже почти скрылась из виду, Барни посмотрел на красный ошейник, задрал голову и странно заскулил.

— Новости какие, — испугалась мама. — Не заболел ли наш Барни?

— Нет, это он так грустит, — успокоил её папа. — Пройдёт.

С тех пор Барни повсюду ходил в красном ошейнике, который напоминал ему о Нануке.

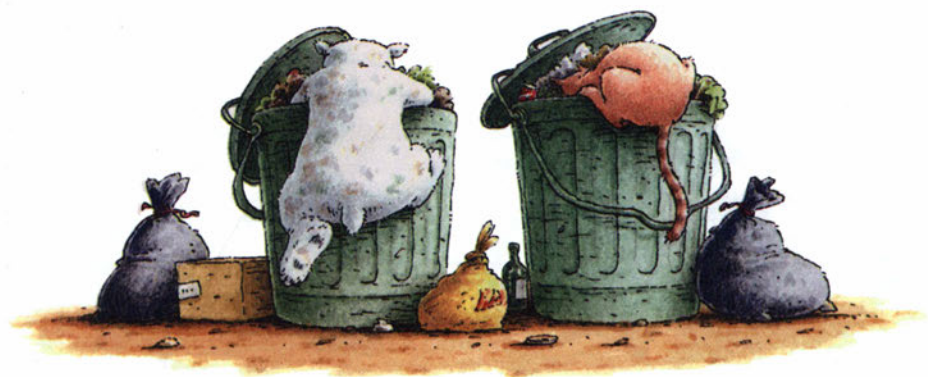


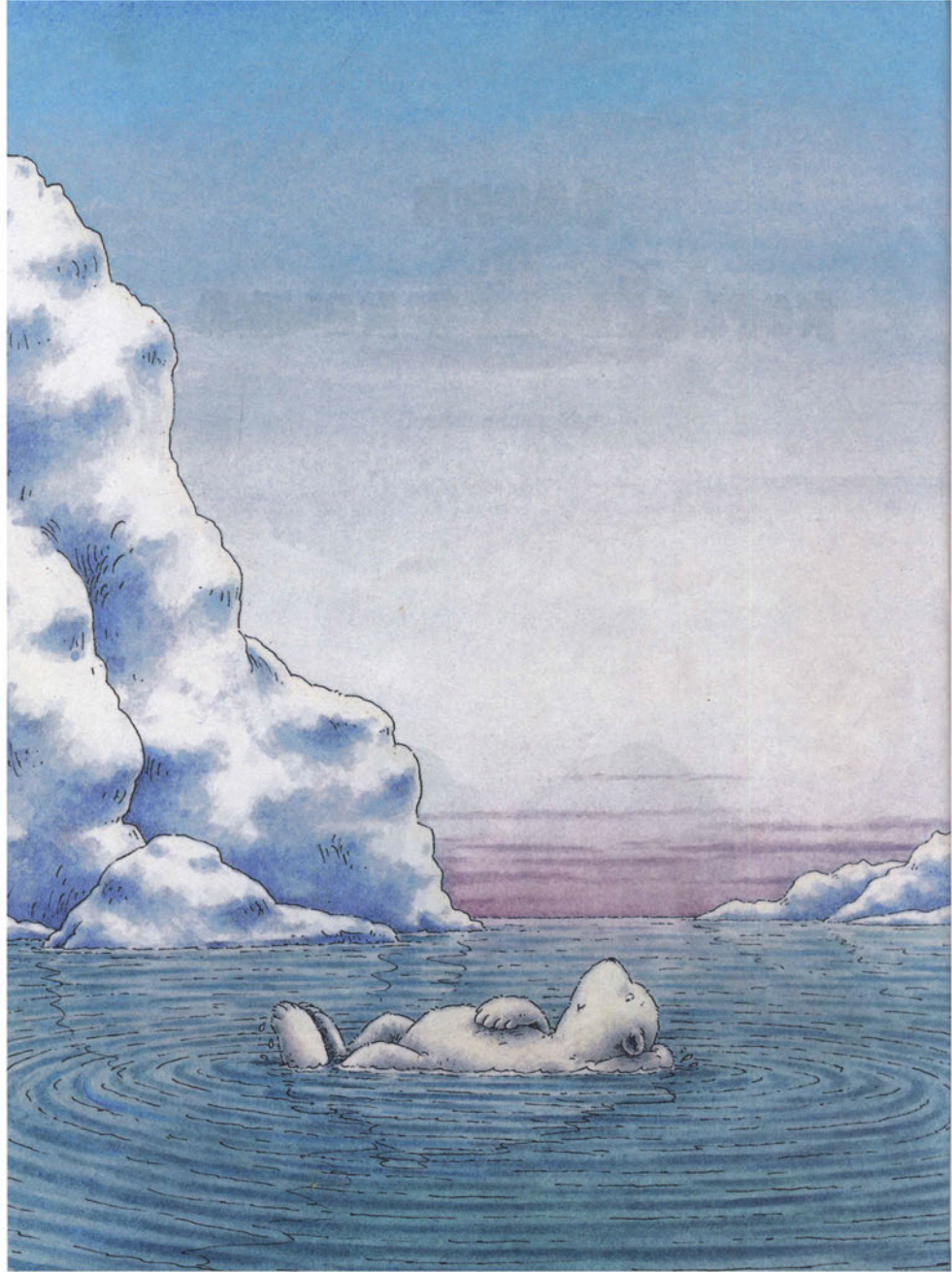


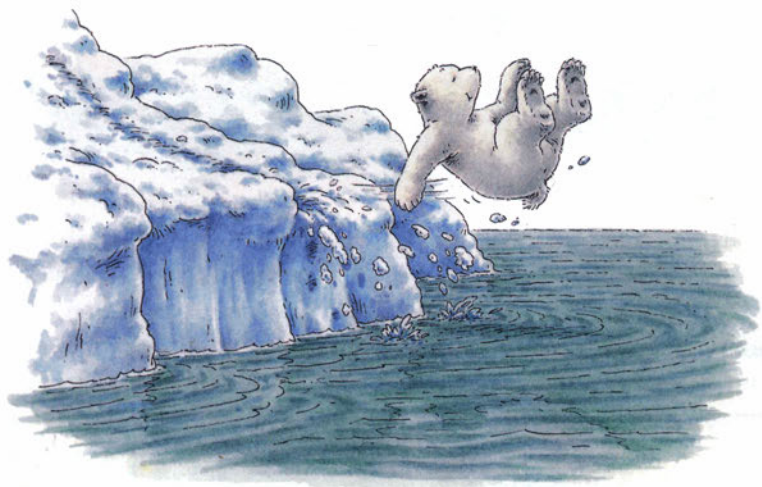


*Посвящается Серине*

# БАРИ И КОРАБЕЛЬНАЯ КОШКА







Далеко-далеко на Севере жил белый медвежонок. И звали его Барни. Здесь, за Полярным кругом, было много снега, и Барни это очень нравилось. Он любил забраться на какую-нибудь ледяную горку и с ветерком съехать вниз. А ещё лучше — прямо с горки плюхнуться в воду. Плавать Барни тоже любил. Особенно на спине.

Вот и сегодня он пошёл к океану, лихо скатился на попе с крутой горы и очутился в воде.

Он перевернулся на спину и тихонько поплыл, безмятежно разглядывая небо и облака.





Плыл он себе плыл, пока наконец не устал. «Пора, пожалуй, поворачивать к дому», — решил медвежонок и погрёб к берегу. Но не успел он сделать и пары гребков, как вдруг почувствовал — что-то скользкое коснулось его пяток. Чей-то хвост мазнул его по носу. Барни попытался прибавить скорости. Да не тут-то было. Вокруг всё кишмя кишело рыбой. Здесь были большущие рыбины и всякие мелкие рыбёшки. Они притиснулись к медвежонку и не давали ему плыть. Вдруг откуда-то сверху донёсся противный скрежет, и вся эта куча мала поехала куда-то вверх. И вместе с нею Барни.

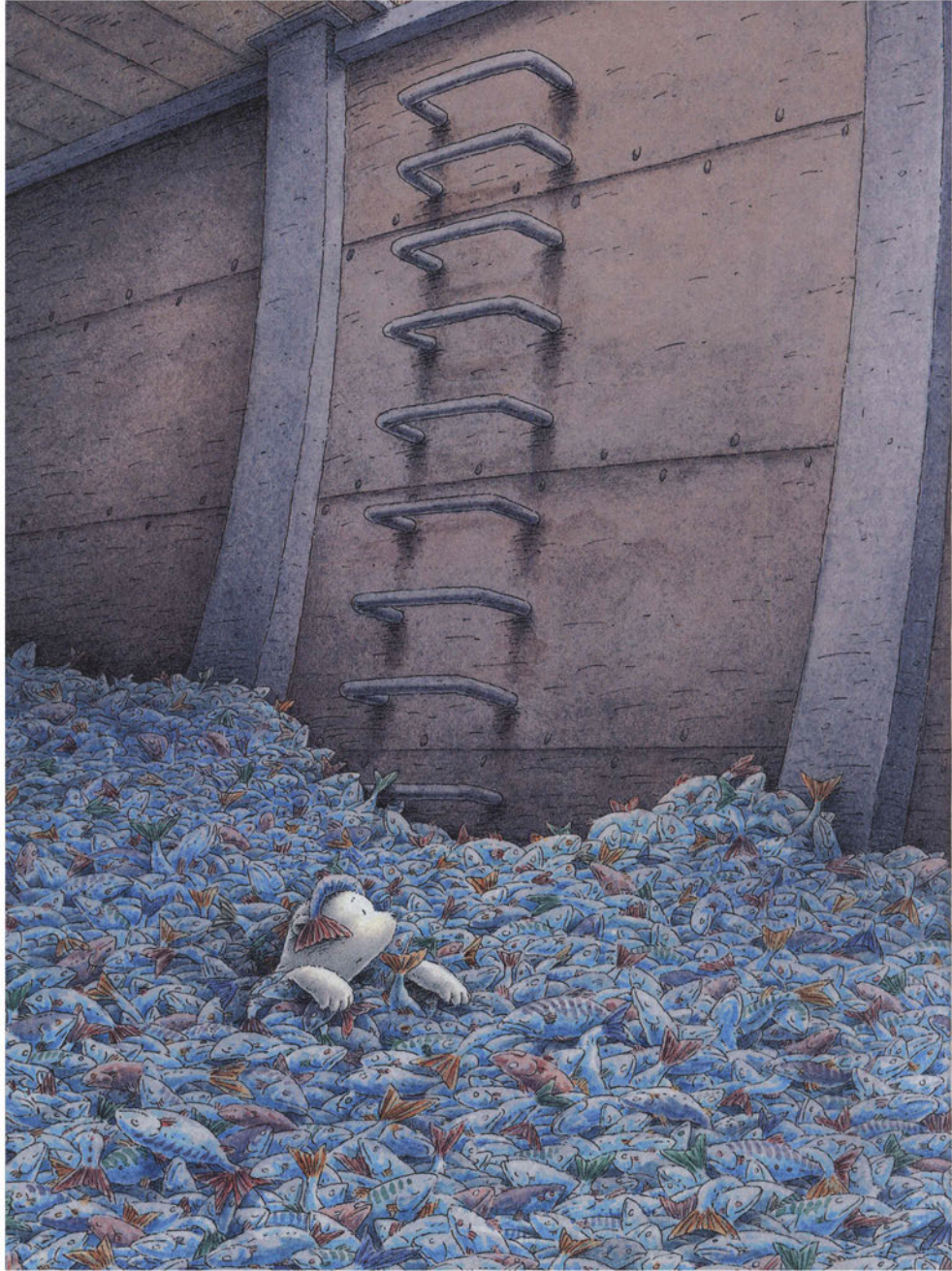
Медвежонок понял — он угодил в сеть!

Через некоторое время сеть опустилась на палубу корабля и ухнула в какую-то дыру. Барни зажмурился. Дышать было нечем. Из последних сил он заработал лапами и вынырнул из копошащейся рыбной каши. Барни огляделся. «Как же отсюда выбраться?!» — подумал медвежонок.

И тут он увидел лестницу. В одну секунду Барни вскарабкался по лестнице и оказался в длинном тёмном









коридоре. В самом конце он заметил маленькое круглое окошечко. Барни рванул туда.

Окно оказалось наглухо закрытым. Барни прижался носом к стеклу. Но ничего не увидел.

Снаружи было черным-черно. Только волны бились о борт корабля.

Барни потрусил дальше. Ведь где-то здесь должна быть дверь наружу! Барни принюхался. Откуда-то потянуло свежим ветром! Медвежонок припустил со всех лап. Вдруг он услышал за спиной какой-то шорох. Медвежонок оглянулся.

Из-за угла на него смотрели чьи-то горящие глаза. Барни стало страшно.

Медвежонок бросился наутёк. Длинный коридор кончился, и Барни очутился на палубе. «Куда бы спрятаться?» — лихорадочно думал он.





— Смотрите, кто к нам пожаловал! — раздался откуда-то сверху чей-то бархатный голос.

Барни посмотрел наверх.

На краешке лодки примостился неведомый рыжий зверь с длинным-предлинным хвостом.

— Да ты не бойся! Не укушу! Я корабельная кошка. Меня зовут Берта.

— А меня Барни, — представился медвежонок. Берта ему сразу очень понравилась.

— Откуда ты тут взялся? — спросила Берта.

Медвежонок рассказал, как он угодил в сеть. А ещё он сказал, что очень хочет поскорее попасть домой, потому что мама с папой его уже, наверное, давно заждались и будут очень беспокоиться.

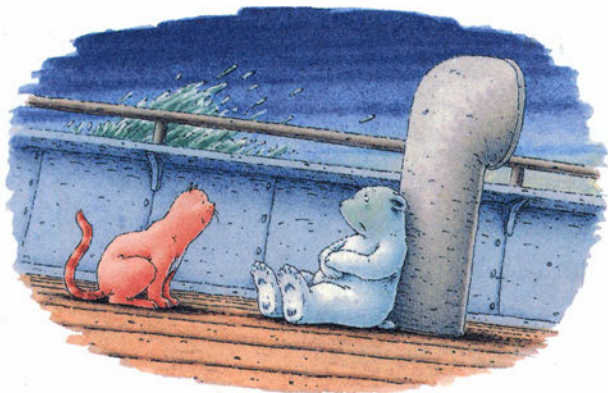
— Ну, поскорее не получится, — сказала Берта. — Мы уже далеко отошли от Северного полюса. Но не волнуйся.











Вот доберёмся до ближайшего порта, я там поспрашиваю у друзей. Наверняка какой-нибудь корабль пойдёт на Север. Уж как-нибудь тебя пристроим. А пока тебе, пожалуй, лучше спрятаться. Посторонним тут быть нельзя.

Барни забрался в лодку под брезент и притаился.

Прошло какое-то время, и он услышал, как Берта зовёт его.

— Вылезай, никого нет!

Барни и Берта погуляли по палубе, а потом стали смотреть на тёмное море. Долго-долго они глядели на волны, рассказывали друг другу всякие истории, а потом пристроились в уголке и дружно заснули.





Так плыли они несколько дней. И каждую ночь друзья выбирались на палубу и смотрели на волны. Однажды они заметили вдалеке множество маленьких огоньков.

— Ой, что это? — заволновался Барни.

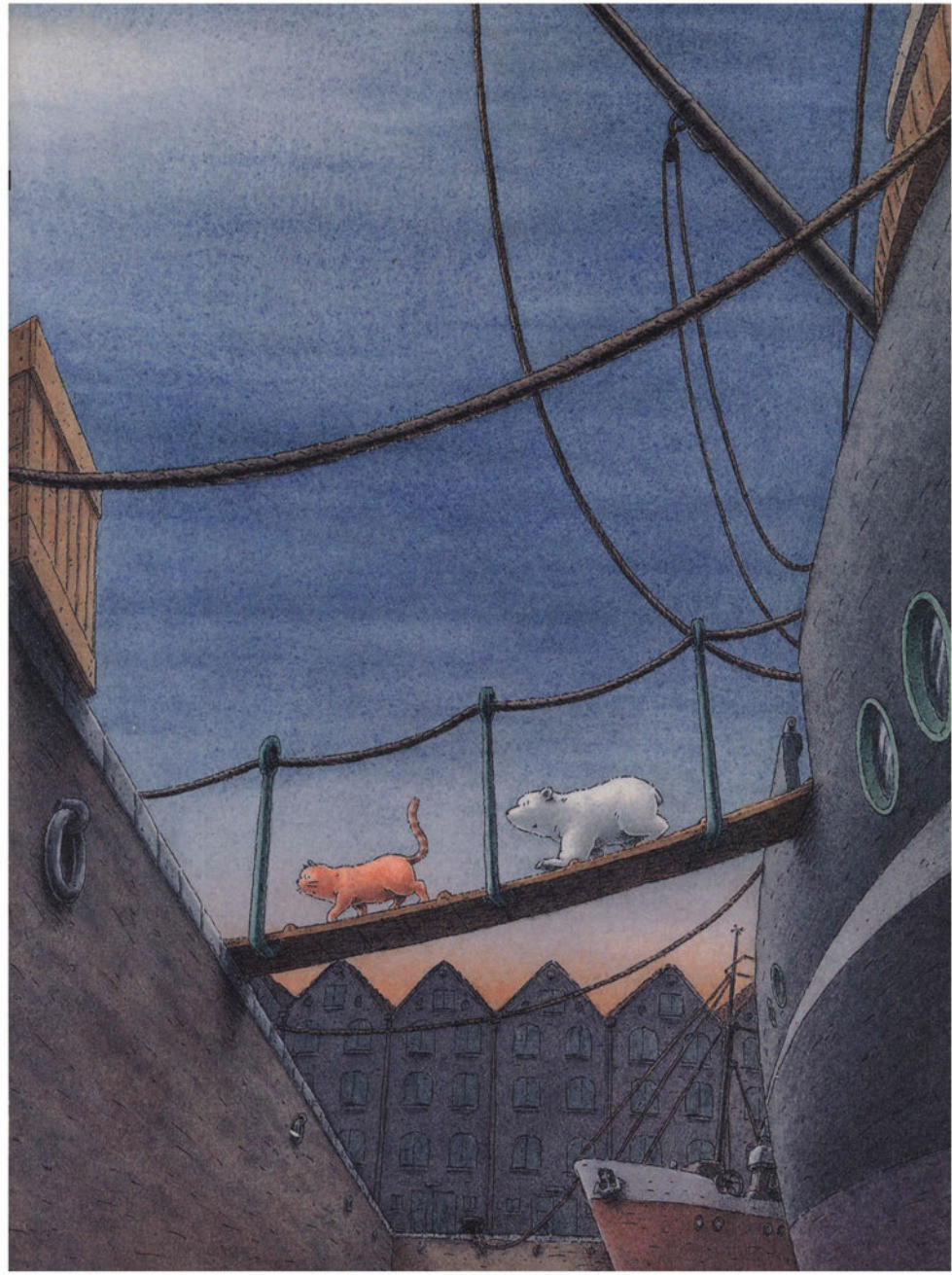
— Это гавань, — сказала Берта.

— Ур-ра! — закричал Барни на радостях.

— Да тише ты! — попыталась утихомирить друга Берта и с опаской огляделась по сторонам.

Вскоре корабль пришвартовался к причалу. Друзья дождались, пока уляжется вся суeta, и, улучив мгновение, спустились по трапу на берег.

Барни и Берта решили сначала пройтись по набережной.



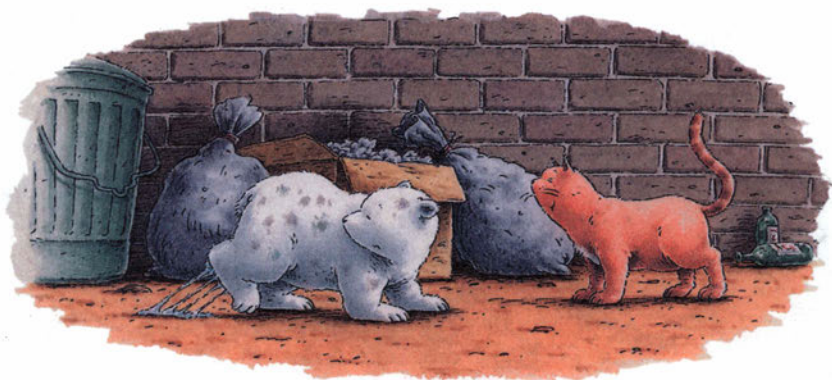






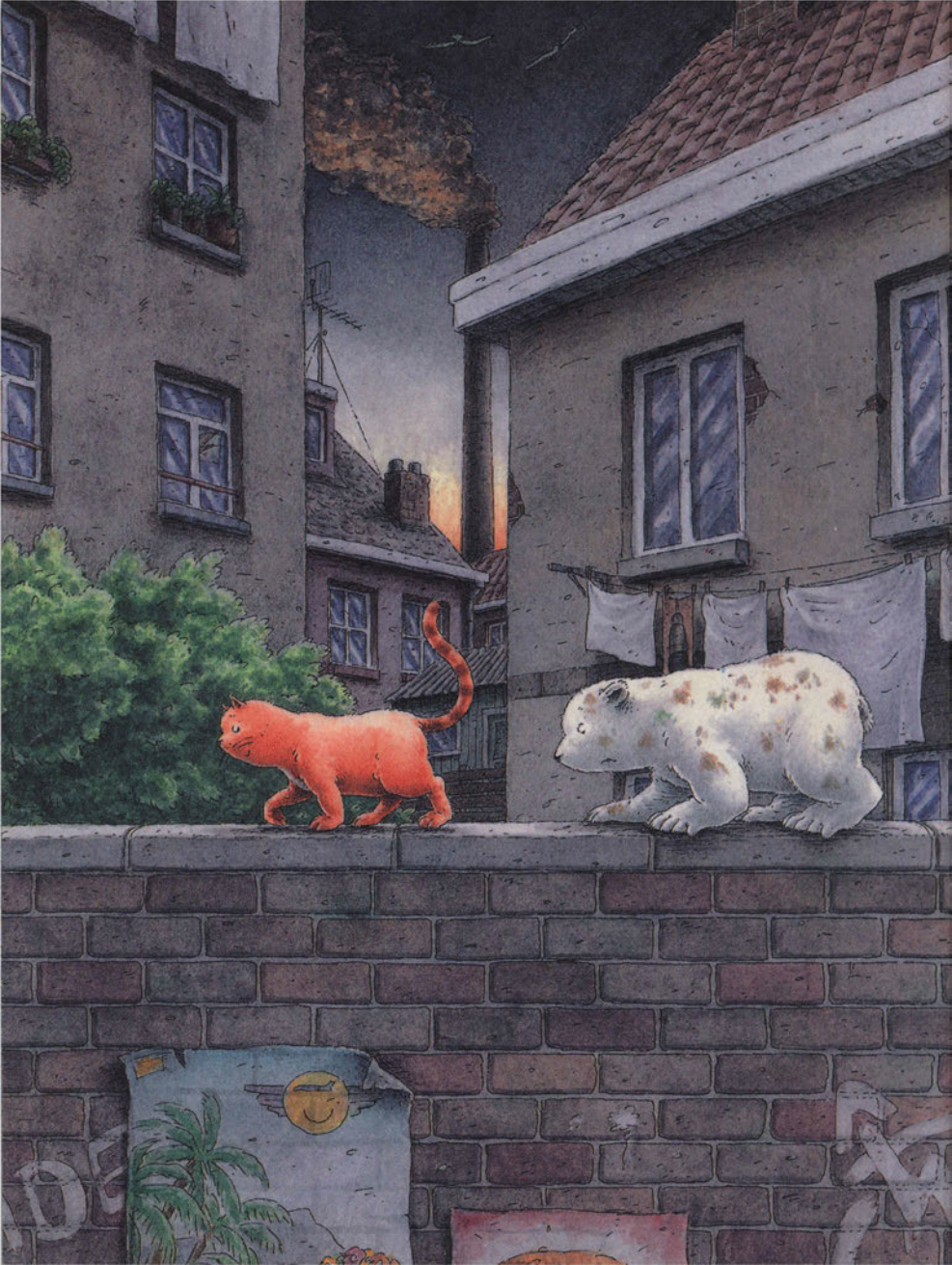
— Ну и грязища! — фыркнул Барни, глядя на всякую дрянь, которая болталась в воде. — Тут не поплаваешь!

Вскоре они свернули в узкий проулок, и потянулась череда бесконечных дворов, мрачных переходов и тесных улиц. Повсюду валялись отбросы, и в нос бил мерзкий запах. «Скорей бы домой!» — подумал Барни и вздохнул.



Барни едва поспевал за Бертой, которая то шустро ныряла в какую-нибудь дыру в заборе, то ловко вскакивала на какой-нибудь приступочек, а то забиралась на какую-нибудь каменную ограду. Скакать по таким верхотурам Барни был не мастак. Кружилась голова, и всё плыло перед глазами. Но он терпел и покорно шагал за Бертой.

— Ну вот мы и пришли, — сказала Берта и спрыгнула вниз.



Барни замешкался. Из темноты на него смотрело множество горящих глаз.

— Да не бойся ты! — позвала его Берта. — Это всё мои друзья, они тебе ничего не сделают!



Барни кое-как сполз со стены и оказался в окружении корабельных котов и кошек, которые с интересом уставились на него. Никогда ещё они не видели белого медведя так близко.

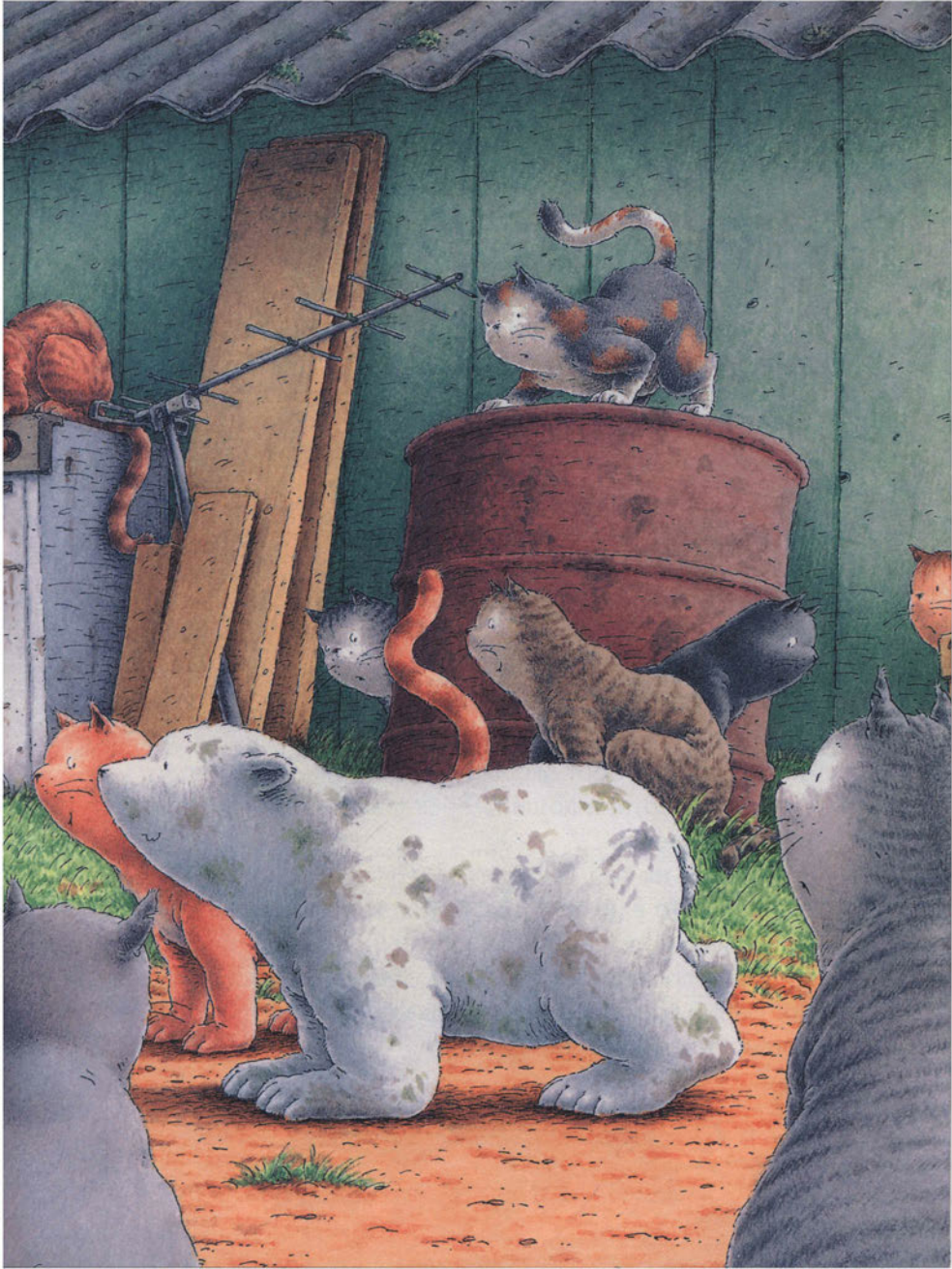
Берта рассказала друзьям о том, что приключилось с Барни.

— Теперь ему надо как-то попасть домой! — закончила свой рассказ Берта. — Кто из вас в ближайшее время отправляется на Северный полюс?









— Я! — отозвался серый кот с белыми пятнами. Кота звали Джонни.

— Вот и замечательно! — обрадовалась Берта. — Возьмёшь себе Барни в попутчики?

— Конечно, — сказал Джонни. — Только нам нужно торопиться. Корабль уходит уже сегодня ночью.

Барни, Берта и Джонни поспешили в гавань. Барни летел как на крыльях.

— Эй, ты куда так припустил? — крикнул ему вслед запыхавшийся Джонни.

И очень вовремя. Медвежонок чуть не угодил под колёса огромного грузовика.

— Ты... Ты поосторожней, тут тебе не пустыня! — сказала Берта, тяжело дыша.

Что такое пустыня, Барни не знал, но спрашивать не стал. Некогда.

Теперь он послушно трусил за Бертой и Джонни.

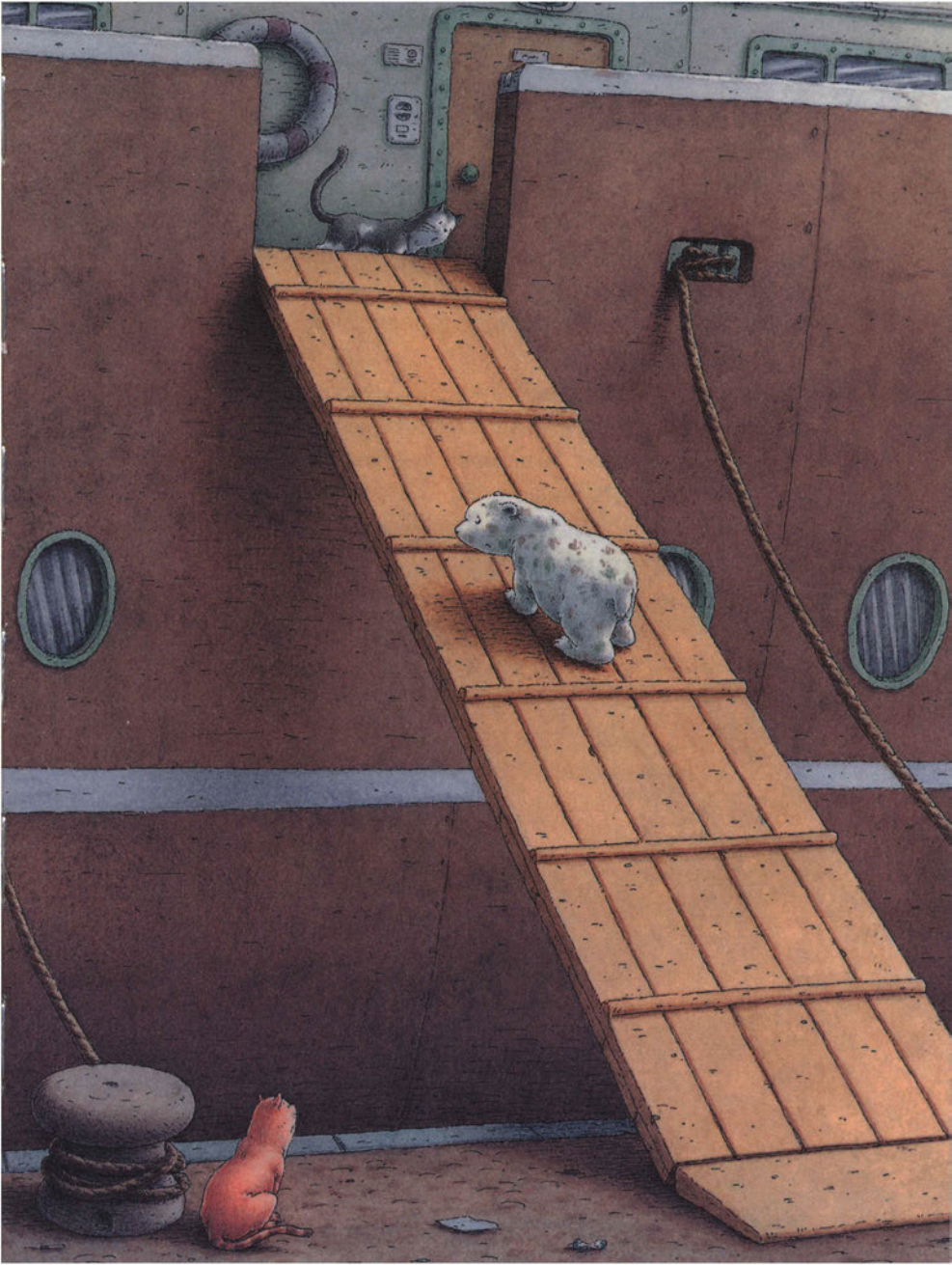
И вот уже показался причал.

— Нам сюда, — бросил на ходу Джонни и взлетел по сходням на борт огромного корабля.

— Ну, Берта, я пошёл, — сказал Барни, явно погрузнев. — Знаешь...

— Чего ты там застрял? — крикнул Джонни. — Давай скорей! А то ещё застукают нас тут с тобой, и не увидишь Северного полюса, как своих ушей!

Барни поспешил к сходням. Подниматься было неудобно. Барни то и дело соскальзывал вниз. На полдороге он остановился и оглянулся.





— Прощай, Берта! — крикнул медвежонок.

В ответ он услышал только грустное «мяу!».

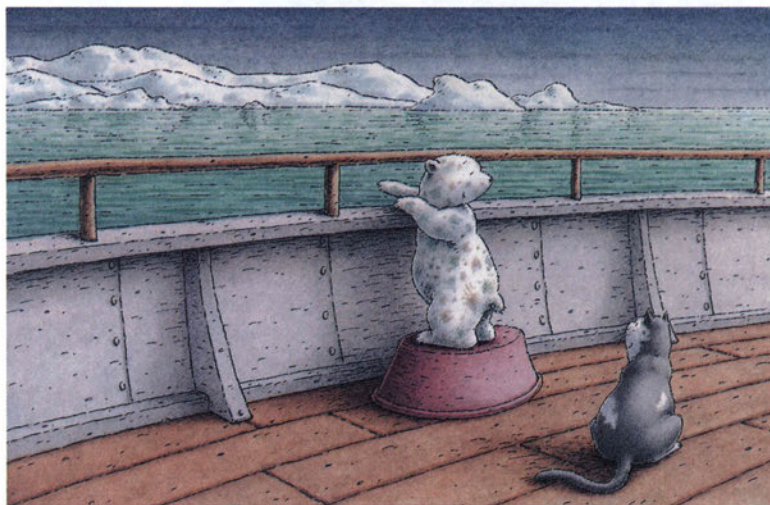
Каждую ночь Барни выбирался на палубу и всё смотрел вдаль, ждал, когда же появится земля. И вот на четвёртую ночь он увидел на горизонте белую полосу, которая довольно быстро приближалась.

— Джонни! — закричал медвежонок. — Снег! Смотри, какой чистый снег!

— Действительно, чистый, — согласился Джонни и ехидно добавил: — Не то что некоторые...

— Ничего, дома отмоюсь! — ответил Барни, который в дороге изрядно запылился.

И вот корабль встал на якорь. Барни перегнулся через перила и посмотрел вниз.





— Н-да, высокогато будет, — задумчиво протянул он. — Но ничего! Как-нибудь прыгну.

— Представляю себе, какой плюх получится, — сказал Джонни. — Тут-то все и сбегутся... Лучше давай по якорной цепи спустись. Без лишнего шума...

— И то верно, — согласился Барни и шустро перелез через перила. — Прощай, друг! Спасибо тебе за всё, — сказал он напоследок.

— Прощай, — отозвался Джонни и помахал ему лапой. Барни быстро доплыл до берега и помчался домой.

— Мама! Папа! — радостно закричал он, увидев родителей. — Я вернулся!!!



— Где же ты был? — спросила его мама, крепко обнимая. — Мы так волновались!

Барни рассказал о своём нечаянном путешествии, о большом корабле и о своих новых друзьях, Берте и Джонни.

— Надо же, медведи, а плавают на кораблях, — удивился папа.

— Да они не медведи, а кошки! — рассмеялся Барни. — Кошки, они любят делать вот так... — сказал Барни и выгнул спину.







— Чудеса... — подивилась мама.

Этой ночью Барни спал крепко-крепко. Проснувшись, он отправился по любимым местам — проверить, все ли горки-пригорки на месте.

Жизнь пошла своим чередом. Барни целыми днями был занят своими делами. То нужно посмотреть, как там большие льдины поживают, то новые сугробы испытать, то искупаться... Но иногда он просто шёл на берег и подолгу смотрел вдаль.

— Что ты там всё высматриваешь? — спросил его однажды папа.

— Один корабль... Вдруг Берта к нам приедет... Или Джонни...

## **СОДЕРЖАНИЕ**

Барни и щенок-задира .....	3
Барни и корабельная кошка .....	29



*Литературно-художественное издание  
Для младшего школьного возраста*

**СЕРИЯ «ВЕСЁЛЫЕ МАЛЫШИ»**

**Ханс де Беер**

## **БАРНИ И ЩЕНОК-ЗАДИРА**

Руководитель проекта *Евгения Тихонова*  
Ответственный редактор *Ольга Миклухо-Маклай*  
Художественный редактор *Юлия Колесникова*  
Технический редактор *Елена Антонова*  
Корректор *Ольга Смирнова*  
Верстка *Юлии Колесниковой*

Подписано в печать 20.07.2009. Формат издания 84х108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печать офсетная. Тираж 7000 экз. Усл. печ. л. 5,88.  
Гарнитура Textbook. Заказ № 445.

Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 78.01.07.953.П.011281.07.09 от 03.07.09

Издательская Группа «Азбука-классика».  
191014, Санкт-Петербург, ул. Чехова, д. 9, лит. А, пом. 6Н.  
[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru)

Отпечатано по технологии CtP  
с электронных носителей издательства  
в ОАО «Тверской полиграфический комбинат».  
170024, г. Тверь, пр. Ленина, 5.  
Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34. Телефон/факс: (4822) 44-42-15  
Интернет/Home page — [www.tverk.ru](http://www.tverk.ru)  
Электронная почта (E-mail) — [sales@tverk.ru](mailto:sales@tverk.ru)



CA WM3 3 5 9 0 1 R



